

Shabbat Malka

שבת המלכה

Paroles : Oded Levi

Musique : Avner Tzadok

Chorégraphie : [Moti Alfassi](#) - 1974

שבת המלכה

בְּעָרוֹב הַיּוֹם יַעַת שְׁקָעָה הַחֲמָה
אֶז תִּפְרוֹשׁ כְּנֹפֵה הַזָּכָה, הַתַּמָּה.
וְאַצְאָה לְקַבְּלָהּ בְּשִׁיר וְתַפְּלָה
אֶת שַׁבַּת הַפְּלָה.

מֵה נְעַמְתָּ שַׁבַּת הַמַּלְכָּה,
מִשְׁמִי רוֹם תִּרְדִּי זוֹהֶרֶת
וְהַיֵּל יִפְרוֹשׁ בְּרִכָּה
לְאַמָּה נִבְחָרֶת.

לֶךְ עֵינֵי אִשָּׁא וְנִפְשֵׁי תַפְעֵם
רְאֵי שְׂמַחַת לְבִי וְשְׂמַחַת עוֹלָם
שְׁבִי עִמָּנוּ אֶת הַזָּכָה, מִזְמוֹרִים לֶךְ נְשִׁיר,
זִיו כְּבוֹדֶךָ יִזְהִיר.

מֵה נְעַמְתָּ שַׁבַּת הַמַּלְכָּה...

רְאֵי דוֹלְקִים נְרוֹת, אוֹת הוּא לְכְבוֹדֶךָ
קָסֶם וְקִדְשָׁה הֵם נוֹסְכִים בְּבוֹאֶךָ.
אֶת מַלְכָּה מְשׁוֹשׁ נוֹגִים,
אֶת חֲמִדַּת הַיָּמִים מְדוֹרוֹת קְדוּמִים.

מֵה נְעַמְתָּ שַׁבַּת הַמַּלְכָּה...

שבת המלכה

בערוב היום עת שקעה החמה
אז תפרוש כנפה הזכה התמה
ואצאה לקבלה בשיר ותפילה
את שבת הכלה

מה נעמת שבת המלכה
משמי רום תרדי זוהרת
והאל יפרוש ברכה
לאומה נבחרת

לך עיניי אשא ונפשי תפעם
ראי שמחת ליבי ושמחת עולם
שבי עימנו את הזכה, מזמורים לך נשיר
זיו כבודך יזהיר

מה נעמת שבת המלכה
משמי רום תרדי זוהרת
והאל יפרוש ברכה
לאומה נבחרת

ראי דולקים נרות, אות הוא לכבודך
קסם וקדושה הם נוסכים בבואך
את מלכה משוש נוגים, את חמדת הימים
מדורות קדומים

מה נעמת שבת המלכה
משמי רום תרדי זוהרת
והאל יפרוש ברכה
לאומה נבחרת.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Shabbat, shabatot	le shabbat	[נ]	שבתות, שבת
Malka, malkot	une reine	[נ]	מלכות, מלכה
La'arov, arav	décliner, baisser		ערב, לערוב
Ba'arov hayom	au déclin du jour		בערוב היום
Yom, yomim	un jour	[ז]	יומים, יום
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Shak'a hachamah	le soleil s'est couché		שקעה החמה
Lishko'a, shak'a	s'enfoncer, baisser		שקע, לשקוע
Chama	le soleil	[נ]	חמה
Az	alors		אז
Lifros, paras	déployer, tendre		פרש, לפרוש
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Zach, zakah	pur		זכה, זך
Tam, tamah	innocent		תמה, תם
Kanaf, knafot	une aile	[נ]	כנפות, כנף
Lekabel, kibel	recevoir		קיבל, לקבל
Shir, shirim	un chant	[ז]	שירים, שיר
Tfila, tfilot	une prière	[נ]	תפילות, תפילה
Kala, kalot	une fiancée	[נ]	כלות, כלה
Ma	que, comme, combien		מה
Lin'om, na'am	être charmant		נעם, לנעום
Shamayim	le ciel	[ז]	שמים
Rom	une hauteur	[ז]	רום
Laredet, yarad	descendre		ירד, לרדת
Zoher, zoheret	brillant		זוהרת, זוהר
El	Dieu	[ז]	אל
B'racha, brachot	une bénédiction	[נ]	ברכות, ברכה
Umah, umot	une nation	[נ]	אומות, אומה
Nivrach, nivcheret	choisi, élu		נבחרת, נבחר
Ayin, einayim	un œil	[נ]	עיניים, עין
Laset, nasa	porter, soulever		לשאת, נשא

Nefesh, nfashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Lif'om, pa'am	batter, heurter		פעם, לפעום
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Lev	le cœur	[ז]	לב
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Im	avec		עם
Mizmor, mizmorim	un chant, un psaume	[ז]	מזמורים, מזמור
Lashir, shar	chanter		שר, לשיר
Ziv, zivim	le rayonnement, la splendeur	[ז]	זיוים, זיו
Kavod	la gloire, l'honneur	[ז]	כבוד
Lehaz'hir, hiz'hir	briller, resplendir		הזהיר, להזהיר
Lidlak, dalak	brûler		דלק, לדלוק
Ner, neirot	une bougie	[ז]	נרות, נר
Ot, otot	un signe	[ז]	אותות, אות
Kessem,ksamim	un sortilège	[ז]	קסמים, קסם
Kidush, kidushim	la sanctification	[ז]	קדושים, קדוש
Kadosh, kdosha	saint, sacré		קדושה, קדוש
Lisoch, nasach	verser, répandre		נסך, ליסוך
Lavo, ba	venir		לבוא, בא
Masos	la joie, le bonheur	[ז]	משוש
Nuge, nuga	triste		נוגה, נוגה
Chemda	le désir/la beauté	[נ]	חמדה
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Chemdat hayamim	le plus beau des jours (Shabbat)		חמדת הימים
Dor, dorot	une génération	[ז]	דורות, דור
Kadum, k'duma	ancien, antique		קדומה, קדום

Shabbat malka

Ba'arov hayom et shak'a hachama
Az tifros kenafah hazakah, hatamah.
Ve'etzea lekabelah beshir utfila
Et Shabbat hakala.

**Ma na'amt Shabbat hamalka,
Mish'mey rom terdi zoheret
Veha'el yifros b'racha
L'umah nivcheret.**

Lecha eynai esa venafshi tif'am,
R'ei simchat libi vesimchat olam.
Sh'vi imanu at hazakah, mizmorim lach nashir,
Ziv k'vodech yaz'hir.

Ma na'amt Shabbat hamalka...

R'ei dolkim neirot, ot hu lichvodech
Kessem ukdushah hem noschim bevo'ech.
At malkah mesos nugim,
At chemdat hayamim midorot k'dumim.

Ma na'amt Shabbat hamalka...

La reine du Shabbat

Au déclin du jour, le soleil s'est couché,
Alors, elle étendra son aile, la pure, l'innocente,
Et je sortirai pour la recevoir avec un chant et une prière
La reine du Shabbat.

Comme tu es charmante, reine du Shabbat
Brillante, tu descendras des hauteurs des cieux
Et Dieu étendra sa bénédiction
Sur la nation choisie.

Je lèverai les yeux vers toi et mon âme palpitera,
Vois la joie de mon cœur et la joie du monde.
Assieds-toi avec nous, toi la pure, nous te chanterons des psaumes,
La splendeur de ta gloire resplendira.

Comme tu es charmante, reine du Shabbat...

Vois, des bougies brûlent, signe de ta gloire
Elles répandent magie et sainteté lors de ta venue.
Toi, Reine, joie de ceux qui sont tristes,
Tu es le plus beau des jours depuis des générations anciennes.

Comme tu es charmante, reine du Shabbat